

# Rutas por las Juderías de España

Rotas pelas judiarias de Espanha

*Caminos de Sefarad*

*Caminhos de Sefarad*

# Toledo





*Todos los derechos reservados*

Creación de Diseño: Verónica Molines  
Dirección de Diseño: Ana Fernández  
Ilustraciones: Andrea Sirota  
Dirección Editorial: Alejandra Abulafia



# Toledo

**La llave estaba guardada. Esperando el regreso a su hogar. Toledo cantaba canciones en el viento. Y ellos siempre soñaban con aquel lugar. Ahora la ciudad abre sus brazos a los hijos que regresan, con la ilusión en un alma de siglos, y los ojos abiertos, colmados de lágrimas de alegrías nuevas, de emoción ante tanta belleza.**

*A chave estava guardada. À espera do regresso a casa. Toledo cantava canções ao vento. E eles sonhavam sempre com aquele lugar. Agora a cidade abre os braços aos seus filhos que regressam, com a esperança numa alma de séculos, e os olhos abertos, cheios de lágrimas de alegrias novas, de emoção perante tanta beleza.*

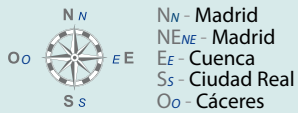


CAMINOS DE  
SEFARAD  
RED DE JUDERÍAS DE ESPAÑA



# Toledo

Límites | *Limites:*

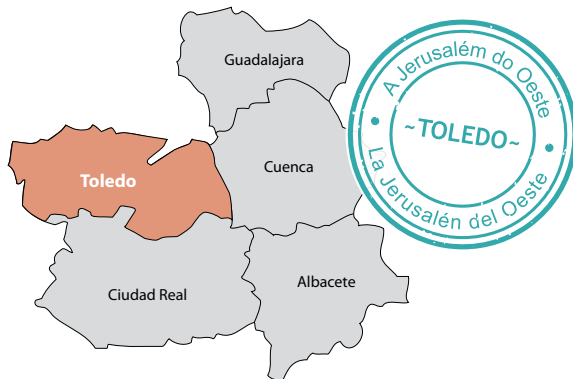


993.371 hab. (Provincia)

## Datos

### Dados

- En general predominan inviernos y veranos largos y rigurosos. La provincia de Toledo se caracteriza por la sequedad de la atmósfera durante dos tercios del año, registrándose la mayor humedad relativa entre los meses de noviembre a febrero.
- El tren de alta velocidad llega a la ciudad en tan solo media hora y con una frecuencia interesante lo que permite realizar visitas por el día desde Madrid.



- *Em geral, os Invernos e Verões são longos e rigorosos. A província de Toledo caracteriza-se por uma atmosfera seca durante dois terços do ano, com a maior humidade relativa entre novembro e fevereiro.*
- *O comboio de alta velocidade chega à cidade em apenas meia hora e com uma frequência interessante, permitindo visitas de um dia a partir de Madrid.*



## Toledo es impresionante

### Toledo é impressionante

Conocer Toledo no es únicamente visitar sus calles y los imponentes monumentos que la ciudad guarda en su interior. Para imbuirse más en su historia y en su arte, la ciudad ofrece numerosas combinaciones artísticas y culturales con salas de exposiciones, galerías de arte y recorridos que se pueden improvisar por sus estrechas calles, callejones, plazas y rincones. Una de las propuestas que se suele hacer al turista es visitar los

tradicionales patios de las casas toledanas y disfrutar de su belleza, sobre todo durante sus fiestas, especialmente en la Semana Grande del Corpus Christi (mayo-junio), ya que la mayoría se engalanan para tal ocasión.

*Conhecer Toledo não é apenas visitar as suas ruas e os imponentes monumentos que a cidade guarda no seu interior. Para imbuir-se mais na sua história*

*e arte, a cidade oferece numerosas combinações artísticas e culturais com salas de exposição, galerias de arte e passeios que podem ser improvisados através das suas ruas estreitas, vielas, praças e recantos. Uma das sugestões normalmente feita aos turistas é visitar os pátios tradicionais das casas de Toledo e usufruir da sua beleza, sobretudo durante as suas festividades, especialmente durante a Semana de Corpus Christi (maio e junho), já que a maioria veste-se para a ocasião.*

## La puerta está abierta

### A porta está aberta



La Ciudad Histórica de Toledo fue declarada Patrimonio de la Humanidad 1986. Conserva la imagen de ciudad medieval refugiada en murallas y torreones de las cuales se abren distintas puertas por las que se puede acceder a su impresionante casco histórico. Su recinto interior ofrece numerosos sitios que visitar y contemplar. Si se encuentra una puerta abierta en el Casco Histórico, no lo dude, adéntrese y disfrute de su colorido y de su luz.

*A Cidade Histórica de Toledo foi declarada Património da Humanidade em 1986. Conserva a imagem de uma cidade medieval refugiada em muralhas e torreões a partir dos quais se abrem diferentes portas pelas quais se pode aceder ao seu impressionante centro histórico. O seu recinto interior oferece numerosos sítios para visitar e contemplar. Se se deparar com uma porta aberta na cidade velha, não hesite, entre e desfrute da sua cor e luz.*

## Cigarrales



Quien arribe a Toledo en coche o quien se de una vueltecita por los alrededores de la ciudad notará varios carteles señalando en dirección a Los Cigarrales. Estas históricas mansiones reciben su nombre de la afluencia de multitud de cigarras en época estival. Hoy podemos disfrutar de estos cortijos otrora usados como casas de recreo por la burguesía toledana y hoy día reconvertidos en vergenes de paz en las riberas del Tajo, especialmente al sur de la ciudad. Construcciones de estética rústica, señorial, algunos incluso conventual, se rodean de bellos jardines, terrazas o patios repletos de plantas y flores.

*Quem chegue a Toledo de carro ou que dê um passeio pela periferia da cidade irá reparar em várias sinalizações que indicam a direção de Los Cigarrales. Estas mansões históricas recebem o seu nome da afluência da multidão de cigarras no Verão. Hoje podemos desfrutar destas quintas, outrora utilizadas pela burguesia de Toledo como casas de lazer e convertidas hoje em dia em pacíficos jardins nas ribeiras do Tejo, especialmente a sul da cidade. Construções de estética rústica, senhorial, algumas até conventuais, rodeadas por belos jardins, terraços ou pátios repletos de plantas e flores.*



# Toledo

Sobre la roca que la eleva majestuosa sobre el tajo, la ciudad es un friso tridimensional en el que se suceden sus edificios y monumentos. Rodea el casco histórico una muralla en cuyas piedras reside la propia historia de la ciudad. El lienzo ha sido conformado a lo largo de los siglos por los habitantes que la gobernaron: romanos, visigodos, musulmanes y cristianos. Su riqueza patrimonial, histórica y cultural permite al visitante acercarse a ella cuántas veces quiera. Toledo siempre tendrá algo nuevo que ofrecer. Toledo es impresionante.



## Lugares de interés Judío *Locais de interesse Judaico*

- 1 **Puente de San Martín**  
*Ponte de San Martín*
- 2 **La Puerta del Cambrón**  
*A Porta del Cambrón*
- 3 **Monasterio de San Juan de los Reyes**  
*Mosteiro de San Juan de los Reyes*
- 4 **Sinagoga del Sofer**  
*Sinagoga del Sofer*
- 5 **Sinagoga Santa María la Blanca**  
*Sinagoga Santa María la Blanca*
- 6 **Casa del Judío**  
*Casa del Judío (Judeu)*
- 7 **Sinagoga del Tránsito y Museo Sefardí**  
*Sinagoga de El Tránsito e Museu Sefardita*
- 8 **Casa de Samuel Leví Abulafia**  
*Casa de Samuel Levi Abulafia*
- 9 **Museo del Greco**  
*Museu El Greco*
- 10 **Barrio de Santo Tomé**  
*Bairro de Santo Tomé*



## Lugares de interés general *Locais de interesse geral*

- 11 Hospital de Tavera (Museo Duque de Lerma)
- 12 Mezquita del Cristo de la Luz
- 13 Alcázar. Museo del Ejército
- 14 Museo de Santa Cruz
- 15 Catedral Primada
- 16 Convento de Santo Domingo
- 17 Museo de Los Concilios y La Cultura Visigoda
- 18 Iglesia de San Ildefonso
- 19 Centro Cultural CCM San Marcos
- 20 Real Colegio de Doncellas Nobles
- 21 Convento de San Antonio de Padua
- 22 Real Fundación Toledo-Museo Victorio Macho
- 23 Mezquita de Tornerías
- 24 Puerta de Bisagra
- 25 Puerta de Alfonso VI
- 26 Puente de San Martín
- 27 Ermita del Cristo de la Vega
- 28 Puerta del Sol
- 29 Puente de Alcántara
- 30 Convento Santa Isabel de los Reyes
- 31 Termas Romanas de Amador de los Ríos
- 32 Colegio de Infantes: Museo de Tapices, Textiles y Orfebrería

*Sobre a rocha que se ergue majestosamente sobre o desfiladeiro, a cidade é un friso tridimensional no qual se sucedem os seus edificios e monumentos. Rodeia o centro histórico uma muralha em cujas pedras reside a própria história da cidade. O muro tem sido moldado ao longo dos séculos pelos habitantes que o governaram: romanos, visigodos, muçulmanos e cristãos. A sua riqueza patrimonial, histórica e cultural permite aos visitantes visitá-la tantas vezes quantas desejarem. Toledo terá sempre algo de novo para oferecer. Toledo é impressionante.*



**Oficina de Información Turística de Toledo**  
**Posto de Informação Turística de Toledo**  
Plaza del Consistorio, 1  
Teléfono/ Telefone: +34 925 21 10 05  
Web: <https://turismo.toledo.es/>

# Cronología de la historia de los Judíos de Toledo

## Cronologia da história dos judeus de Toledo

### Primeros vestigios documentales de la presencia judía en Toledo

#### Primeiros vestígios documentais da presença judaica em Toledo

Los documentos escritos más antiguos datan su presencia en el siglo IV, en el contexto de la Toletum romana, la tradición sefardita va más allá y relaciona a los judíos con el mismo origen mítico de la ciudad, considerando probable que los primeros hebreos llegaron a la Península Ibérica coincidiendo con los destierros asirio y babilónico, en los siglos VIII-VI antes de Cristo.

*Os documentos escritos mais antigos datam a sua presença no século IV, no contexto da Toletum Romana, a tradição sefardita vai mais longe e relaciona os judeus com a mesma origem mítica da cidade, considerando provável que os primeiros judeus tenham chegado à Península Ibérica coincidindo com o exílio assírio e babilónico, nos séculos VIII-VI a.C.*



### Conquista musulmana de Toledo

#### Conquista muçulmana de Toledo

Táriq ibn Ziyad conquista Toledo en el año 711. Ante la situación de represión, los judíos acogieron a los invasores árabes como libertadores tras la caída del régimen visigodo.

*Táriq ibn Ziyad conquista Toledo em 711. Confrontados com a situação de repressão, os judeus receberam os invasores árabes como libertadores após a queda do domínio visigótico.*

Circa  
350

711

La judería de Toledo era una pequeña ciudad en sí misma. La madinat al-Yahud, o ciudad de los judíos, constituye un amplio espacio urbano que ocupa casi el diez por ciento de la Toledo amurallada. La judería toledana es un intrincado laberinto que requiere ser acotado para poder obtener una visión de conjunto de cómo fueron y cómo vivieron los judíos toledanos al menos durante once siglos.

*A judiaria de Toledo era uma pequena cidade por direito próprio. A Madinat al-Jahud, ou cidade dos judeus, constitui um amplo espaço urbano que ocupa quase dez por cento da Toledo amuralhada. A judiaria de Toledo é um intrincado labirinto que precisa de ser delimitado a fim de obter uma visão geral de como eram e como viveram os judeus de Toledo durante pelo menos onze séculos.*

### Escuela de Traductores

#### Escola de Tradutores

La Escuela de Traductores de Toledo recogía el grupo de estudiosos cristianos, judíos y musulmanes que desarrolló una importantísima labor científica y cultural tanto en Toledo como en Sevilla, Zaragoza, Burgos y otros territorios, especialmente en el reinado de Alfonso X el Sabio (1252-1284), en el que alcanza su mayor esplendor.



*A Escola de Tradutores reunia o grupo de estudiosos cristãos, judeus e muçulmanos que desenvolveu um trabalho científico e cultural importantíssimo tanto em Toledo como em Sevilha, Saragoça, Burgos e outros territórios, especialmente durante o reinado de Alfonso X o Sábio (1252-1284), no qual alcança o seu maior esplendor.*

1130 - 1284

### Emigración judía desde Al-Ándalus hacia Toledo

#### Emigração judaica de Al-Andaluz para Toledo

Por causa de la invasión Almohade se produjo una emigración masiva. En Toledo se afincaron poetas, gramáticos, filósofos, científicos, médicos y otros sabios, haciendo de la ciudad su principal destino.

*A invasão Almóada levou a uma emigração maciça. Poetas, gramáticos, filósofos, cientistas, médicos e outros sábios estabeleceram-se em Toledo, fazendo da cidade o seu principal destino.*

1147

589

25 de mayo  
de 1085

### III Concilio de Toledo

#### III Concílio de Toledo

El rey Recaredo y sus súbditos godos se convierten en el 589 al catolicismo romano.

A partir de entonces la convivencia con los pobladores hebreos se resintió, lo que provocó que muchos judíos tuvieran que decidir entre convertirse al cristianismo, quedarse o marcharse.



*O rei Recaredo e os seus súbditos godos convertem-se ao catolicismo romano em 589. A partir desse momento, a convivência com os povoadores judeus ressentiu-se, o que obrigou muitos judeus a terem de escolher entre converter-se ao cristianismo, permanecer ou partir.*

### Alfonso VI conquista Toledo

#### Alfonso VI conquista Toledo

En 1085 Alfonso VI conquista Toledo y la judería inicia una época de prosperidad y crecimiento, convirtiéndose en el siglo XII en la comunidad judaica más importante de la corona de Castilla.



*Em 1085, Alfonso VI conquista Toledo e a judiaria inicia uma época de prosperidade e crescimento, tornando-se a comunidade judaica mais importante da Coroa de Castela, no século XII.*

1147 - 1269

### Invasión almohade

#### Invasão almóada

En 1135, con la llegada de los almohades a Al-Ándalus, se produjo la huida precipitada de la población judía hacia Castilla y Aragón, lo que dejó a la España musulmana prácticamente sin presencia judía.



*Em 1135, com a chegada dos almóadas a Al-Andaluz, produziu-se a fuga precipitada da população judaica para Castela e Aragão, deixando a Espanha muçulmana praticamente sem presença judaica.*

1178

### Muere la amante judía de Alfonso VIII

#### Morre a amante judia de Alfonso VIII

El favoritismo real hacia los judíos fue a menudo causa de tumultos, como la revuelta de 1178, en el que murió la amante judía del rey Alfonso VIII. En esta revuelta también murieron Judá y Samuel Alnaqua.

*O favorecimento real em relação aos judeus foi frequentemente a causa de motins, tais como a revolta de 1178, na qual morreu a amante judia do rei Alfonso VIII. Judá e Samuel Alnaqua também morreram nesta revolta.*

## Sinagoga de Santa María la Blanca *Sinagoga de Santa María la Blanca*

La Sinagoga de Yosef ben Shoshan, de principios del siglo XIII, fue propiciada por Alfonso VIII, monarca de abierta simpatía hacia los judíos. En 1411, tras las prédicas de Vicente Ferrer, se convirtió en templo cristiano, siendo desde entonces conocido como iglesia de Santa María la Blanca.



*A Sinagoga de Yosef ben Shoshan, do início do século XIII, foi propiciada por Alfonso VIII, um monarca que simpatizava abertamente com os judeus. Em 1411, na sequência da pregação de Vicente Ferrer, foi convertida num templo cristão e é conhecida desde então como a igreja de Santa Maria la Blanca.*

## Máxima prosperidad de la comunidad judía de Toledo *Máxima prosperidade da comunidade judaica de Toledo*

El reinado de Alfonso X el Sabio, fue el de mayor prosperidad y esplendor de la comunidad judía de Toledo.

Durante su reinado la judería de Toledo será conocida por su gran extensión, la suntuosidad y belleza de sus edificios públicos y la calidad intelectual de sus rabinos.



*O reinado de Alfonso X o Sábio foi o período de maior prosperidade e esplendor da comunidade judaica de Toledo. Durante o seu reinado, a judiaria de Toledo será conhecida pela sua grande extensão, suntuosidade e beleza dos seus edifícios públicos e pela qualidade intelectual dos seus rabinos.*

## Ataques a la judería *Ataques à judiaria*

Tras la muerte del rey Sabio, los judíos caen de nuevo en desgracia. Durante el siglo XIV, la epidemia de peste negra en 1348 y la guerra entre Pedro I el Cruel y Enrique de Trastámara traen como consecuencia un profundo malestar social del que son manifestaciones los ataques a la judería en 1355. Cuatro décadas más tarde, en 1391 las revueltas antijudías de 1391 también llegan a Toledo. La mayor parte de las sinagogas de la ciudad fueron destruidas o seriamente dañadas.

*Após a morte do Rei Sábio, os judeus caíram novamente em desgraça. Durante o século XIV, a epidemia de Peste Negra em 1348 e a guerra entre Pedro I o Cruel e Enrique de Trastámara levou a uma profunda agitação social de que são manifestações os ataques à judiaria em 1355. Quatro décadas mais tarde, em 1391, as revoltas antijudaicas de 1391 chegam também a Toledo. A maior parte das sinagogas da cidade foi destruída ou seriamente danificada.*



Ilustración: © Andrew Stroud

1180

1284

1355 – 1391

Circa  
1190 - 1391

Circa  
1320 - 1361

16 de Julio  
de 1451

1492



## Sinagoga del Sofer *A Sinagoga de Sofer*

La Sinagoga del Sofer (escriba, en hebreo) fue construida probablemente a finales del siglo XII o principios del siglo XIII. Suleimán Jarada poseía en 1391 una casa conocida como de la Higuera, entre la casa de la Atahona y la sinagoga del Sofer.

*A Sinagoga de Sofer (escriba, em hebraico) foi provavelmente construída no final do século XII ou início do século XIII. Em 1391 Suleimán Jarada possuía uma casa conhecida como a da Higuera, entre a casa da Atahona e a Sinagoga de Sofer.*

## Samuel Ha-Leví *Samuel Ha-Leví*

Samuel Ha-Leví Abulafia fue un funcionario público, Oidor de la Audiencia y Tesorero Real con Pedro I de Castilla. En su carrera destaca haber estado a las órdenes del rey Pedro I para reorganizar la hacienda de Castilla y ser el mecenas de la actual Sinagoga del Tránsito alrededor 1355.

*Samuel Ha-Leví Abulafia foi um funcionário público, Ouvidor da Audiência e Tesoureiro Real sob Pedro I de Castela. Na sua carreira esteve às ordens do Rei Pedro I para reorganizar o tesouro castelhano e foi mecenas da atual Sinagoga de El Tránsito por volta de 1355.*

## Ordenanzas de Toledo contra los judíos *Ordenanças de Toledo contra os judeus*

La creciente agresividad de los cristianos contra judíos y musulmanes se traduce en la promulgación de una serie de ordenanzas contra ellos en 1451. Ejemplo de esto son la prohibición de andar de noche por las calles, entrar en iglesias o monasterios sin autorización, salir de sus casas durante las festividades cristianas, así como la obligación de llevar señales distintivas cosidas en sus ropas.

*A crescente agressividade dos cristãos contra judeus e muçulmanos traduz-se na promulgação de uma série de ordenanças contra eles em 1451. Exemplos disto são a proibição de andar pelas ruas à noite, de entrar nas igrejas ou mosteiros sem autorização, de sair das suas casas durante as festividades cristãs, e a obrigação de usar sinais distintivos cosidos nas suas roupas.*

## Expulsión de los judíos *Expulsão dos judeus*

Si los Reyes Católicos fueron en una primera etapa el único refugio de las comunidades judías ante los conflictos que se produjeron a finales del siglo XV, finalmente fueron también ellos quienes firmaron el Decreto de Expulsión en 1492. Con ello finaliza un largo período de convivencia entre judíos, musulmanes y cristianos.



*Se os Reis Católicos foram inicialmente o único refúgio das comunidades judaicas antes das perseguições que tiveram lugar no final do século XV, eles mesmos assinaram o Decreto de Expulsão de 1492, pondo um fim definitivo a um longo período de convivência entre judeus, muçulmanos e cristãos.*



## Samuel Leví Abulafia El hombre más rico de Castilla

**Samuel Levi Abulafia**  
*O homem mais rico de Castela*

### Orígenes

**Origens**  
(1320 - 1360)

Se cree que Samuel Leví Abulafia nació en Toledo hacia 1320 y que su padre Mair Ha-Leví, murió en esa misma ciudad, pocos meses después de su mujer, a causa de la peste negra, e epidemia que asoló y mermó considerablemente el número de habitantes de Toledo.

*Acredita-se que Samuel Levi Abulafia nasceu em Toledo por volta de 1320 e que o seu pai Mair Ha-Leví, morreu na mesma cidade, alguns meses depois da sua esposa, em consequência da Peste Negra, epidemia que devastou e reduziu consideravelmente o número de habitantes de Toledo.*



### Casa con vistas

**Casa com vistas**

Frente al hermoso paisaje que rodea el Río Tajo en Toledo, donde hoy se encuentra el Museo y Casa del Greco, Samuel Leví construyó su espectacular vivienda. Junto a su palacio de ensueño mandó construir la Sinagoga. Las leyes de 1355 prohibían construir templos judíos de esas dimensiones. Samuel pudo edificarla gracias a su estrecha relación con el rey Pedro I. La sinagoga está cubierta de inscripciones en hebreo que alaban al Monarca.

*O carácter de Samuel Levi Abulafia é fascinante e misterioso. Destacou-se pelo seu cargo como Tesoureiro do Rei Pedro I de Castela e pela sua extraordinária riqueza, mas foi também*



*um grande mecenas, patrocinador de várias sinagogas castelhanas, destacando-se a hoje conhecida como a Sinagoga de El Tránsito. Diante da bela paisagem que rodeia o rio Tejo em Toledo, onde hoje se encontra o Museu e Casa El Greco, Samuel Levi construiu a sua casa espetacular. Junto ao seu palácio de sonho mandou construir a Sinagoga. As leis de 1355 proibiam a construção de templos judeus destas dimensões. Samuel pôde construí-la graças à sua estreita relação com o Rei Pedro I. A sinagoga está coberta com inscrições em hebraico em louvor ao monarca.*

El personaje de Samuel Leví Abulafia es fascinante y misterioso. Destacó por su cargo como Tesorero del rey Pedro I de Castilla y por su extraordinaria riqueza, pero también fue un gran mecenas, patrocinador de varias sinagogas castellanas entre la que destaca la conocida actualmente como Sinagoga del Tránsito.



*O carácter de Samuel Levi Abulafia é fascinante e misterioso. Destacou-se pelo seu cargo como Tesoureiro do Rei Pedro I de Castela e pela sua extraordinária riqueza, mas foi também um grande mecenas,*

*patrocinador de várias sinagogas castelhanas, destacando-se a hoje conhecida como a Sinagoga de El Tránsito.*

### El hombre del rey

**O homem do Rei**

Samuel comenzó su carrera como administrador del caballero portugués Juan Alfonso de Alburquerque. Sus habilidades con la contabilidad y su inteligencia para la gestión económica le hicieron destacar en la corte de Pedro I de Castilla. El rey castellano lo nombró en 1351 almojarife o tesorero real. Durante casi una década fue el hombre de confianza del rey. Cuentan las leyendas que Samuel guardó en su propio palacio el tesoro del reino, del que se apoderaron en 1354 los enemigos de Don Pedro —la poderosa familia de sus hermanos bastardos, los Trastámara— al organizar un pogromo en que saquearon la judería toledana y se apoderaron de tanto los bienes reales como los de su ministro.

*Samuel iniciou a sua carreira como administrador do cavaleiro português Juan Alfonso de Alburquerque. As suas competências em contabilidade e a sua inteligência para a gestão económica fizeram-no destacar-se na Corte de Pedro I de Castela. Em 1351, o rei castelhano nomeou-o almojarife ou tesoureiro real. Durante quase uma década ele foi o homem de confiança do rei. Diz a lenda que Samuel guardou o tesouro do reino no seu próprio palácio, de que se*



**Retrato de Samuel Leví Abulafia según el artista Daniel Quintero.**

*Retrato de Samuel Levi Abulafia segundo o artista Daniel Quintero.*

*apoderaram em 1354 os inimigos de Dom Pedro - a poderosa família dos seus irmãos bastardos, os Trastámara - ao organizar um pogrom no qual saquearam a judiaria de Toledo e apreenderam tanto os bens reais como os do seu ministro.*

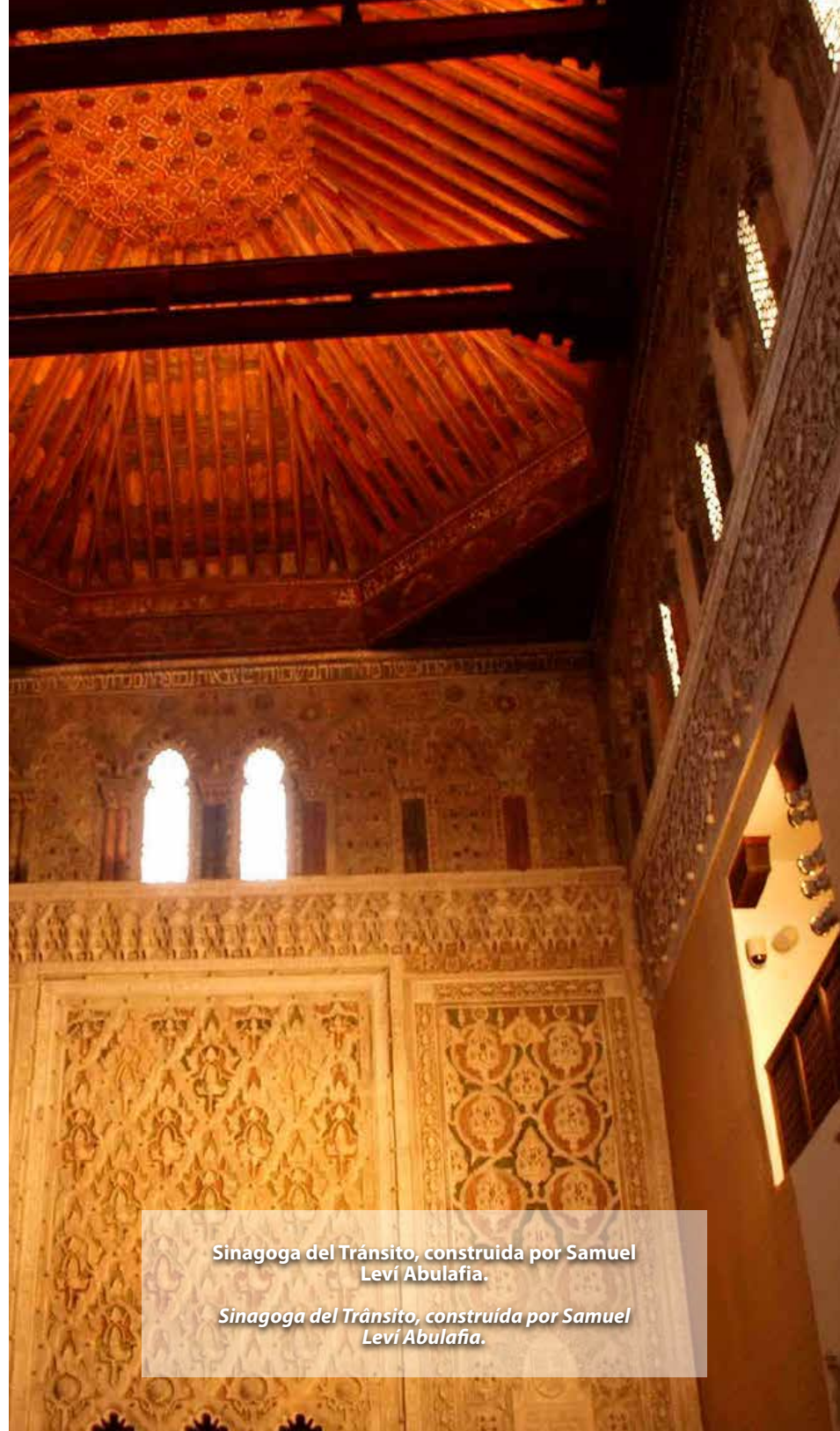


**Pedro I de Castilla**  
**Pedro I de Castela**



(Burgos 1334- 1369) fue llamado en la posterioridad «el Cruel» por sus detractores y «el Justo» por sus partidarios. Fue rey de Castilla desde el 26 de marzo de 1350 hasta su muerte. En Toledo los judíos defendieron la causa del rey Don Pedro. Creó fuertes lazos de amistad con Samuel Leví Abulafia, pero esta relación tuvo un final infeliz. El tesorero cayó en desgracia y murió tras sufrir varias torturas por orden del que fue su más querido amigo. Pedro I por su parte también tuvo un trágico final, asesinado en un enfrentamiento con su hermano, Enrique de Trastámara.

*(Burgos 1334 - 1369) foi mais tarde chamado "o Cruel" pelos seus detratores e "o Justo" pelos seus partidários. Foi Rei de Castela de 26 de março de 1350 até à sua morte. Em Toledo, os judeus defenderam a causa do rei D. Pedro. Ele formou fortes laços de amizade com Samuel Leví Abulafia, mas esta relação teve um final infeliz. O tesoureiro caiu em desgraça e morreu depois de sofrer várias torturas sob as ordens do seu querido amigo. Pedro I também conheceu um final trágico, assassinado num confronto com o seu irmão, Enrique de Trastámara.*



**Sinagoga del Tránsito, construída por Samuel Leví Abulafia.**

**Sinagoga del Tránsito, construída por Samuel Leví Abulafia.**





## *Descubriendo la Judería* *À descoberta da Judiaria*

Cuenta una leyenda que, a finales del siglo pasado, Rebeca, una descendiente de los sefardíes visitó Toledo por primera vez. Traía en su bolso un tesoro único: la llave de la antigua casa familiar. Guardaba también un mapa con la ubicación del hogar perdido. Ubicada la vivienda, la mujer, con la emoción de siglos en sus temblorosas manos, colocó la llave centenaria en la cerradura, y la puerta... ¡se abrió! Este hermoso relato sintetiza a la perfección el sentimiento de amor y añoranza que persiste hasta hoy en los corazones de todos los sefardíes hacia su amada Sefarad. Recorrer la judería es de alguna manera abrir esa puerta y descubrir el fascinante pasado judío que aún palpita en cada una de sus piedras, en cada uno de sus hermosos rincones.

Conta a lenda que, no final do século passado, Rebeca, uma descendente dos Sefarditas, visitou Toledo pela primeira vez. Trazia na sua mala um tesouro único: a chave da antiga casa da família. Guardava também um mapa com a localização do lar perdido. Localizada a casa, a mulher, com a emoção de séculos nas mãos trémulas, colocou a chave centenária na fechadura, e a porta... abriu-se! Esta bela história resume perfeitamente o sentimento de amor e saudade que persiste até hoje nos corações de todos os sefarditas pela sua amada Sefarad. Percorrer a judiaria é uma forma de abrir essa porta e descobrir o fascinante passado judeu que ainda palpita em cada uma das suas pedras, em cada um dos seus belos recantos.





## Los límites de la judería:

### Os limites da judiaria

Desde el S. VIII, la judería toledana se emplazaría en la parte sudoeste de la ciudad, intramuros, desde las inmediaciones del actual barrio de Santo Tomé se abrirían dos portillos para acceder a la Judería Mayor, comunicando uno de ellos con la calle del Ángel, donde convergen adarves y callejuelas que conducen a las sinagogas o ascienden a la parte alta del barrio- y, hasta la Puerta del Cambrón, rodeada de una muralla o abierta por diversos postigos hacia el resto de la urbe, quedando abrazada al sur por el río Tajo.

### 1 Puerta del Cambrón

#### Porta del Cambrón

Conocida en tiempos musulmanes como Bab Al Yahud, o puerta de los judíos, por esta puerta se ingresaba al barrio hebreo.

*Conhecida na época muçulmana como Bab Al Yahud, ou Porta dos Judeus, por esta porta entrava-se no bairro judeu.*

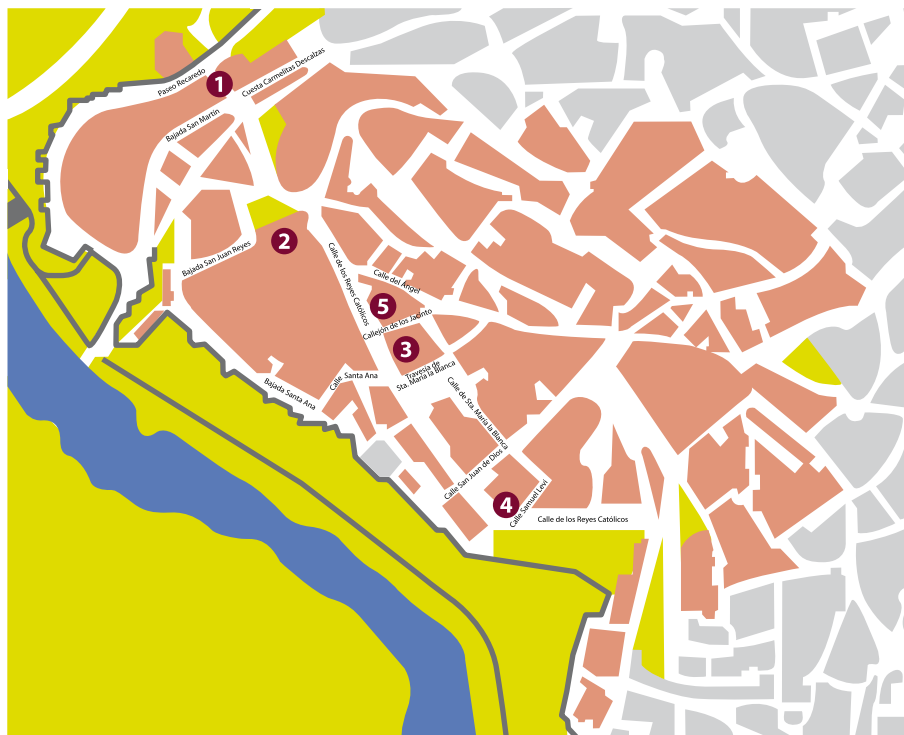


### 2 Monasterio de San Juan de los Reyes

#### Mosteiro de San Juan de los Reyes

Edificado en medio del barrio judío en 1477 con el objetivo de ser panteón real para los Reyes Católicos, este impresionante monasterio es una de las primeras señales de las políticas llevadas a cabo por los Reyes Católicos.

*Edificado no meio do bairro judeu em 1477 como um panteão real para os Reis Católicos, este mosteiro impressionante é um dos primeiros sinais das políticas levadas a cabo pelos Reis Católicos.*



*Desde o Séc. VIII, a judiaria de Toledo estaria localizada na parte sudoeste da cidade intramuros, o atual bairro de Santo Tomé. Nas suas proximidades se abririam duas portas de acesso à Judiaria Mayor, uma delas comunicando com a rua del Ángel, onde convergem adarves e vielas que conduzem às sinagogas ou ascendem à parte alta do bairro, e até à Porta del Cambrón, rodeada por uma muralha ou aberta por diversos postigos ao resto da cidade, sendo abraçada a sul pelo rio Tejo.*



### 3 Sinagoga Santa María la Blanca

#### Sinagoga Santa María la Blanca

Esta hermosa sinagoga asombra por su delicada belleza. En su interior se conserva la decoración original con algunos elementos cristianos de época posterior.

*Esta bela sinagoga assombra pela sua delicada beleza. No seu interior conserva-se a decoração original com alguns elementos cristãos de um período posterior.*

### 4 Sinagoga del Tránsito y Museo Sefardí

#### Sinagoga del Tránsito e Museu Sefardita

Prepárese para observar una de las sinagogas medievales más hermosas de Europa. Esta ubicado junto a la antigua casa de Samuel Leví Abulafia, hoy Museo del Greco.

*Prepare-se para ver uma das mais belas sinagogas medievais da Europa. Está localizada junto à antiga casa de Samuel Leví Abulafia, atualmente o Museu El Greco.*



### 5 Sinagoga del Sofer

#### Sinagoga del Sofer

Los restos de una de las más antiguas sinagogas de Toledo descansa bajo un entramado de madera que la cubre por completo.

*Os restos de uma das sinagogas mais antigas de Toledo descansa sob uma estrutura de madeira que a cobre por completo.*



## Itinerario Itinerário

Desde el Puente de San Martín hasta la Puerta del Cambrón es el lugar idóneo para comenzar el recorrido hacia el antiguo barrio judío. Al traspasar el portal comenzamos un viaje en el tiempo. Recorriendo sus calles, visitando sus sinagogas, descubriendo sus laberínticas e intrincadas callejuelas, comprenderemos el motivo de la trascendencia que tiene esta judería para los sefardíes de todo el mundo. La judería de Toledo conserva su aire medieval y el encanto de una ciudad que dejará un recuerdo indeleble en el corazón de sus visitantes.

*Desde a Ponte de San Martín até à Porta del Cambrón é o local ideal para iniciar o percurso para o antigo bairro judeu. Ao transpor o portal começamos uma viagem no tempo. Percorrendo as suas ruas, visitando as suas sinagogas, descobrindo as suas labirínticas e intrincadas vielas, compreenderemos o motivo da transcendência desta judiaria para os sefarditas de todo o mundo. A judiaria de Toledo conserva o seu ar medieval e o encanto de uma cidade que deixará uma memória indelével no coração dos seus visitantes.*

### 1 Puente de San Martín Ponte de San Martín

Si el estado físico se lo permite y se anima a ascender por la pendiente que lleva desde el Puente de San Martín hasta la Puerta del Cambrón, este es el sitio ideal para comenzar la visita por el barrio judío. El puente está ubicado en la antigua barriada judía del Degolladero. El vecindario era conocido con este curioso nombre pues allí se encontraba la carnicería hebraica donde se degollaban las aves y las reses según el rito judío, necesario para que el alimento fuera kosher.

*Se a sua condição física o permitir e se se animar a subir a ladeira que vai desde a Ponte San Martín até à Porta del Cambrón, este é o local ideal para começar a sua visita ao Bairro Judeu. A ponte está localizada no antigo bairro judeu del Degolladero*



**Una experiencia en sí misma es el cruzar el río Tajo, atravesando este hermoso puente y disfrutando del paisaje que le rodea. Alto a lo lejos el Monasterio de San Juan de los Reyes se alza con toda su majestuosidad.**

*É uma experiência por si só cruzar o rio Tejo, atravessando esta bela ponte e apreciando a paisagem circundante. No alto à distância, o Mosteiro de San Juan de los Reyes ergue-se em toda a sua majestade.*

*(degoladouro). O bairro era conhecido por este curioso nome pois ali se encontrava a carnicaria hebraica onde se degolavam as aves e o gado de acordo com o rito judeu, necessário para que a comida fosse kosher.*

### 2 La Puerta del Cambrón A Porta del Cambrón



Tras retomar el aliento después de la desafiante subida desde el Puente de San Martín llegaremos hasta esta hermosa puerta. Su nombre proviene de unas plantas con cardos que crecían antiguamente alrededor de la misma. Si retrasamos nuestro reloj cronológico hasta la época musulmana descubriremos que este portal sustituyó a la Bab al Yahud, o puerta de los judíos por la que se ingresaba directamente a la judería. Además, esta puerta tiene un secreto que puede pasar desapercibido. A mano derecha en una placa de piedra se puede leer: "Quedan libres de portazgo los vecinos de Toledo y de sus montes". El portazgo era un impuesto que tenían que pagar aquellos que entraban en la ciudad para realizar una actividad económica; participar en mercados, tiendas, tabernas, etc. Ese impuesto o tributo se cobraba aquí. Las puertas y murallas no solo eran para defenderse.

*Depois de recuperarmos o fôlego após a desafiante subida desde a Ponte de San Martín, chegamos a esta bela porta. O seu nome vem de umas plantas com cardos que antigamente cresciam à sua volta. Se atrasarmos o nosso relógio cronológico até à época muçulmana, descobriremos que este portal substituiu a Bab al Yahud, ou Porta dos Judeus, através da qual se entrava diretamente na judiaria. Esta porta tem também um segredo que pode passar despercebido. Numa placa de pedra do lado direito pode ler-se: "Os residentes de Toledo e dos seus montes estão isentos de portagem". A "portagem" era um imposto que tinha de ser pago por quem entrava na cidade para realizar uma atividade económica; para participar em mercados, lojas, tabernas, etc. Este imposto ou tributo era aqui cobrado. As portas e as muralhas não serviam apenas para defesa.*





### Detectives de la historia:

#### Los 5 barrios judíos

*Detetives de História: Os 5 bairros judeus*



El más primitivo de sus barrios judíos fue designado por la población musulmana para que vivieran en él los judíos, y era conocido como **“Madinat al-Yahud” (Ciudad de los Judíos)**. Estaba ubicado entre la actual Puerta del Cambrón y el puente de San Martín. Junto a este barrio se encontraba el **Degolladero**, cercado parcialmente, en el que se encontraba un molino harinero, un matadero, tiendas y un hospital. Una de las barriadas más habitadas fue la llamada **Judería Mayor**, amurallada y con puertas, situada en los alrededores de la plaza de Barrio Nuevo, muy cercana a Santo Tomás. El **barrio de Alacava** fue uno de los más habitados y populares. Estaba ubicado extramuros del barrio principal, cercano al actual monasterio de San Juan de los Reyes, que tuvo una sinagoga y una escuela. Sin embargo, en 1391 sufrió una gran despoblación tras las revueltas y conflictos. **El barrio de Caleros**, ubicado en el entorno de la popular plaza de Valdecaleros contaba con su propia sinagoga, pero se encontraba estaba aislado y sin muralla. A comienzos del siglo XV ya no quedaban judíos viviendo en este entorno. En el interior de estos barrios citados vivía la mayor parte de la población hebrea, aunque también había pequeños “barrios” mercantiles dentro de la ciudad cristiana.

*O mais primitivo dos seus bairros judeus foi designado pela população muçulmana para que nele vivessem os judeus e era conhecido como “Madinat al-Yahud” (Cidade dos Judeus). Estava situado entre a atual Porta del Cambrón e a ponte de San Martín. Junto a este bairro encontrava-se o Degolladero parcialmente cercado, onde havia um moinho de farinha, um matadouro, lojas e um hospital. Um dos bairros mais habitados foi a chamada Judería Mayor (Judaria Maior), amuralhada e com portas, situada nas imediações da Praça de Barrio Nuevo (Bairro Novo), muito perto de Santo Tomás. O Barrio de Alacava foi um dos bairros mais habitados e populares. Estava localizado extramuros do bairro principal, próximo ao atual mosteiro de San Juan de los Reyes, que teve uma sinagoga e uma escola. No entanto, em 1391 sofreu um grande despovoamento após os ataques às judiarias. O Barrio de Caleros, localizado em torno da popular praça de Valdecaleros, tinha a sua própria sinagoga, mas encontrava-se isolado e sem muralha. No início do século XV, já não existiam judeus a viver nesta zona. A maior parte da população hebraica vivia no interior destes bairros citados, embora existissem também pequenos “bairros” mercantis dentro da cidade cristã.*

3

### San Juan de los Reyes

*San Juan de los Reyes*



Este impresionante monumento se alza en medio de la antigua judería. El monasterio de San Juan de los Reyes comenzó a edificarse en 1477 por orden de la reina Isabel la Católica para conmemorar su victoria en la batalla de Toro en 1476. Su emplazamiento no es casual y su fecha de construcción indica la nueva política que los Reyes Católicos adoptaron hacia los judíos que vivían en sus reinos. La iglesia fue construida para albergar el panteón dinástico de la reina Isabel la Católica, dedicada a San Juan Evangelista, del que era devota. Finalmente, los reyes cambiaron de idea tras la conquista de Granada y están enterrados en la Capilla Real de la Catedral de esa ciudad.

*Este monumento impressionante ergue-se no meio da antiga judiaria. O mosteiro de San Juan de los Reyes foi iniciado em 1477 por ordem da Rainha Isabel a Católica para comemorar a sua vitória na Batalha de Toro em 1476. A sua localização não é casual e a sua data de construção indica a nova política que os Reis Católicos adotaram em relação aos judeus que viviam nos seus reinos. A igreja foi construída para albergar o panteão dinástico da rainha Isabel a Católica, dedicado a San Juan Evangelista de quem era devota. Finalmente, os reis mudaram de ideias após a conquista de Granada e estão enterrados na Capela Real da Catedral dessa cidade.*

4

### Sinagoga del Sofer

*Sinagoga del Sofer*

Continuando por la calle Reyes Católicos nos encontraremos junto a un arquillo muy pintoresco, una plaza en cuyo suelo un entramado de madera deja percibir el secreto que esconde bajo su suelo: los restos de la Sinagoga del Sofer construida en 1190 y que fue destruida en 1391 tras

tras las revueltas en la judería. Este es uno de los últimos descubrimientos de los muchos que aún nos oculta Toledo. Tras su desaparición la antigua sinagoga es mencionada en varios documentos como un referente a la hora de ubicar las viviendas colindantes. A finales del siglo XV no se vuelve a mencionar a este antiguo templo hebreo hasta que, con el nuevo milenio, el Ayuntamiento de Toledo emprendió el proyecto de convertir el solar en una plaza empedrada. Las exploraciones arqueológicas previas determinaron un cambio de planes. Debajo del terreno se encontró un verdadero tesoro. La excavación fue descubriendo aljibes, una fuente y una entrada al subsuelo, porciones de muros de casas de época medieval, restos de sótanos abovedados (dos tramos de bóveda de cañón), la cimentación de la sinagoga del Sofer, y un espacio cuya estructura nos recuerda al baño ritual judío o mikve.

*Continuando pela rua Reyes Católicos, encontramos junto a um arco muito pitoresco, uma praça em cujo chão uma estrutura de madeira revela o segredo escondido por baixo do solo: os restos da Sinagoga del Sofer, construída em 1190 e destruída em 1391 após os ataques à judiaria. Esta é uma das mais recentes das muitas descobertas que Toledo ainda nos esconde. Após o seu desaparecimento, a antiga sinagoga é mencionada em vários documentos como um ponto de referência para a localização das habitações adjacentes. No final do século XV não se volta a mencionar este*



## Arquillo del judío

### Arco do Judeu



En la Travesía del Arquillo, junto a la antigua sinagoga del Sofer, se encuentra este pasaje que unía los barrios de la Assuica y del Alacava, o Al-aqaba con la judería mayor. El arquillo que vemos hoy no es original. Al atravesarlo encontraremos un bello poema del escritor Gustavo Adolfo Bécquer.

*Na Travesia del Arquillo (Travessa do Arco), junto à antiga sinagoga del Sofer, encontra-se esta passagem que unia os bairros de Assuica e Alacava, ou Al-aqaba, com a Judiaria Mayor. O arco que hoje vemos não é original. Ao atravessá-lo, encontramos um belo poema do escritor Gustavo Adolfo Bécquer.*



antigo templo hebraico até que, no novo milénio o Município de Toledo empreendeu o projeto de converter o local numa praça empedrada. As explorações arqueológicas prévias levaram a uma mudança de planos. Foi encontrado um verdadeiro tesouro debaixo do terreno. A escavação descobriu

algibes (cisternas), uma fonte e uma entrada para o subsolo, pedaços de muros de casas medievais, restos de caves abobadadas (duas secções de abóbada de berço), as fundações da sinagoga del Sofer e um espaço cuja estrutura nos lembra do banho ritual judeu ou mikvé.



### El Sofer O Sofer

El "Sofer" es un personaje dentro del mundo religioso judío que se ha mantenido hasta hoy, y es el escriba encargado de transcribir la Torá y otros textos religiosos como la mezuzá o los tefilím. Los soferim son expertos en caligrafía hebrea y siguen normas de escritura muy precisas tanto en el trazo como en los materiales empleados. En el código de ley judía cada letra se debe escribir perfectamente de acuerdo a estas leyes, porque el defecto más leve puede hacer que el escrito resulte no kosher. Las letras no deben tocarse, y deben estar separadas por lo menos por el grosor de un pelo de espacio.



*O "Sofer" é um personagem dentro do mundo religioso judaico que se manteve até hoje, e é o escriba encarregado de transcrever a Torá e outros textos religiosos tais como a mezuzá ou o tefilin. Os Soferim são especialistas em caligrafia hebraica e seguem regras de escrita muito precisas, tanto no traço como nos materiais utilizados. No código da lei judaica cada letra deve ser escrita perfeitamente de acordo com estas leis, porque o menor defeito pode tornar a escrita não kosher. As letras não devem tocar-se, e devem estar separadas pelo espaço de pelo menos a espessura de um cabelo.*

5

## Sinagoga Santa María la Blanca

### Sinagoga Santa Maria la Blanca



La Sinagoga de Yosef ben Shoshan, de principios del siglo XIII, fue propiciada por Alfonso VIII, monarca de abierta simpatía hacia los judíos. Una antigua leyenda dice que el templo se construyó con tierra traída de Jerusalén.

*A Sinagoga de Yosef ben Shoshan, do início do século XIII, foi propiciada por Alfonso VIII, um monarca que simpatizava abertamente com os judeus. Uma lenda antiga diz que o templo foi construído com terra trazida de Jerusalém.*



Todo el conjunto y la decoración de la sinagoga es catalogado como una muestra del arte almohade puesto al servicio de la comunidad judía.

*Todo o conjunto e a decoração da sinagoga está catalogado como um exemplo da arte almóada ao serviço da comunidade judaica.*

El aspecto exterior humilde contrasta con la grandiosidad de su interior. Cinco naves separadas por arcos de herradura, pilares octogonales con capiteles ornados de piñas y volutas, se adaptan a un trazado asimétrico que recuerda más a una mezquita que a una sinagoga. Sobre estas arcadas se disponen unas cenefas decorativas con elementos geométricos y vegetales que siguen un ritmo perfectamente definido en las albanegas de los arcos.

*O aspeto exterior humilde contrasta com a grandiosidade do seu interior. Cinco naves separadas por arcos em ferradura, colunas octogonais com capitéis decorados com pinhas e volutas, adaptam-se a um traçado assimétrico mais reminiscente de uma mesquita do que de uma sinagoga. Sobre estas arcadas estão dispostas umas sanefas decorativas com elementos geométricos e vegetais que seguem um ritmo perfeitamente definido nos tímpanos dos arcos.*

### Sinagoga con nombre de santa Sinagoga com o nome de santa

En 1411, tras las prédicas de Vicente Ferrer, se convirtió en templo cristiano, siendo desde entonces conocido



como iglesia de Santa María la Blanca. Tomó el nombre por la imagen que presidía el altar, copia de la Virgen Blanca del coro de la catedral de Toledo. En 1930 fue declarada Monumento Nacional.

*Em 1411, após a pregação de Vicente Ferrer, converteu-se em templo cristão, e é conhecida desde então como a igreja de Santa Maria la Blanca. Recebeu o nome da imagem que presidia ao altar, uma cópia da Virgem Blanca do coro da Catedral de Toledo. Em 1930 foi declarada Monumento Nacional.*





### Castillo de los judíos Castelo dos judeus

El castillo tenía como misión proteger los barrios vecinos y cobijar a los habitantes de la judería en caso de ataque, como pasó en 1355, pero también recibir a los viajeros que llegaban a la ciudad. Un pequeño número de documentos lo menciona antes del siglo XV. El «castillo de los judíos» figura en 1163 en la escritura de un préstamo concedido al judío Isaac ben Abuyusef, que pone como garantía la mitad de su casa en el castillo de los judíos, sobre el río Tajo. Un siglo después, se explicita la existencia de una calle que va de la puerta del Castillo Viejo de la judería a la del Castillo Nuevo. En 1492 se vuelve a mencionar en un documento de aceptación de tributo sobre una casa cercana al castillo que linda con ciertas casas y con la sinagoga de Santa María la Blanca y la «calle real».

*A missão do castelo era proteger os bairros vizinhos e abrigar os habitantes da judiaria no caso de um ataque, como aconteceu em 1355, mas também acolher os viajantes que chegavam à cidade. Um pequeno número de documentos menciona-o antes do século XV. O "castillo de los judíos" aparece em 1163 na escritura de um empréstimo concedido ao judeu Isaac ben Abuyusef, que pôs como garantia metade da sua casa no castelo dos judeus, sobre o rio Tejo. Um século mais tarde, explicita-se a existência de uma rua que vai desde a porta del Castillo Viejo da judiaria à porta del Castillo Nuevo. Em 1492, é novamente mencionado num documento de aceitação do tributo sobre uma casa próxima ao castelo que confina com certas casas e com a sinagoga de Santa María la Blanca e a "calle real" (Rua Real).*

### Una despedida secreta Uma despedida secreta



Cuando visite la Casa del Judío antes de abandonar el recinto deténgase un momento, mire hacia arriba en el dintel que da acceso al sótano. Allí encontrará una pieza de madera donde se puede observar el trabajo de tallado con motivos florales acompañando un repertorio epigráfico cuya transcripción dice: "Gracias te doy, porque me has respondido"; texto relacionado con el versículo 21 del salmo 18 que da la bienvenida a todos aquellos de buen corazón. La teoría más verosímil es que quien colocó esta pieza de madera la encontró junto con los restos de una antigua sinagoga por su similitud a la que luce actualmente la Sinagoga del Tránsito junto a su entrada.

*Quando visitar a Casa del Judío (Casa do Judeu) antes de sair do recinto detenha-se por um momento e olhe para o lintel que conduz à cave. Aí encontrará uma peça de madeira onde se pode observar o trabalho de talha com motivos florais acompanhando um repertório epigráfico cuja transcrição diz: "Agradeço-te, porque me respondeste"; um texto relacionado com o versículo 21 do Salmo 18 que acolhe todos os de bom coração; a teoria mais plausível é que quem colocou esta peça de madeira encontrou-a junto aos restos de uma antiga sinagoga devido à sua semelhança com a que a Sinagoga del Tránsito tem atualmente junto à sua entrada.*



6

### Casa del Judío Casa do Judeu



La Casa del Judío está situada en el corazón de la judería toledana. Los dos espacios de mayor interés son el patio, que conserva multitud de yeserías, y, sobre todo, el sótano que posiblemente fuera un baño litúrgico judío o mikvé, cuya función era la purificación espiritual. Este maravilloso conjunto patrimonial pertenece al Consorcio de la Ciudad de Toledo quienes gestionan las visitas.

*A Casa del Judío está situada no coração da judiaria de Toledo. As duas áreas mais interessantes são o pátio, que conserva uma multiplicidade de trabalhos em estuque, e, sobretudo, a cave que pode ter sido um banho litúrgico judeu ou mikvé, cuja função era a purificação espiritual. Este maravilhoso património pertence ao Consórcio da Cidade de Toledo, que gere as visitas.*

### Magia toledana Magia de Toledo



Durante el esplendor de la Escuela de Traductores, Alfonso X el Sabio encargó traducir el Picantrix, un manuscrito mágico que enseña a obtener energía del cosmos.

*Durante o esplendor da Escola de Tradutores, Alfonso X o Sábio encomendou a tradução do Picantrix, um manuscrito mágico que ensina como obter energia do cosmos.*



### Foto tip Dica fotográfica

Acérquese a la Plaza Victorio Macho donde se ubica un museo del mismo nombre. El edificio esta bordeado por un amplio mirador donde las podremos contemplar las espectaculares vistas del río Tajo enmarcado por el Puente de San Martín al fondo rodeados de las fascinantes esculturas del artista. En este mismo solar se encontraban las carnicerías del barrio judío y la conocida como la "Sinagoga Honda".

*Dirija-se à Praça Victorio Macho onde se encontra um museu com o mesmo nome. O edifício é delimitado por um amplo miradouro onde se podem contemplar as vistas espetaculares do rio Tejo emoldurado pela ponte de San Martín ao fundo, rodeado pelas fascinantes esculturas do artista. No mesmo local encontravam-se as carnicerías do bairro judeu e a, como é conhecida, "Sinagoga Honda".*

7

## Sinagoga del Tránsito y Museo Sefardí

### Sinagoga del Tránsito e Museu Sefardita

La Sinagoga del Tránsito está situada en el corazón de la antigua judería de Toledo y es considerada la más bella sinagoga medieval y mejor conservada en el mundo.

En 1492, con la expulsión de los judíos los Reyes Católicos ceden la sinagoga a la Orden de Calatrava, que la convirtieron en iglesia, hospital y asilo hasta el siglo XVI que se quedó exclusivamente como iglesia y en el siglo XVIII como ermita, debido a la decadencia de las órdenes militares, hasta la Desamortización. Declarada el 1 de mayo de 1877 Monumento Nacional, se toman medidas para paliar el mal estado del edificio y se llevan a cabo las primeras restauraciones. El Museo Sefardí se crea en 1964.

*A Sinagoga del Tránsito está localizada no coração da antiga judiaria de Toledo e é considerada a mais bela e a melhor conservada*



*sinagoga medieval do mundo. Em 1492, com a expulsão dos judeus, os Reis Católicos outorgam a sinagoga à Ordem de Calatrava, que a converteu numa igreja, hospital e asilo até ao século XVI, quando permaneceu exclusivamente como igreja, e no século XVIII como ermida, devido ao declínio das ordens militares, até à Desamortização. Declarada Monumento Nacional a 1 de maio de 1877, foram tomadas medidas para atenuar o mau estado do edifício e foram realizadas as primeiras obras de restauro. O Museu Sefardita foi criado em 1964.*



### Una sinagoga para un palacio

#### Uma sinagoga para um palácio

La Sinagoga se edificó por encargo de Samuel-ha-Levi Abulafia (almojarife en la corte del rey Pedro I de Castilla), entre los años 1355 y 1357, y que existía una comunicación directa con su vivienda. El hogar de Levi Abulafia era un verdadero palacio cuyos límites llegaban hasta el río Tajo y ocupaba parte del terreno en el que actualmente se encuentra el Museo del Greco.

*A sinagoga foi encomendada por Samuel-ha-Levi Abulafia (almojarife na corte do Rei Pedro I de Castela) entre 1355 e 1357 e existia uma comunicação direta com a sua casa. A casa de Levi Abulafia era um verdadeiro palácio cujos limites chegavam até ao rio Tejo e ocupavam parte do terreno em que atualmente se encontra o Museu El Greco.*

Contrasta la austeridad externa con la suntuosidad decorativa del interior de la Sinagoga. El paramento está realizado a base de aplicaciones de yesería de estilo mudéjar labradas con excepcional primor. En ella podemos contemplar los escudos de Castilla y León, bajo textos que exaltan las figuras del rey Pedro, de Samuel Leví, y de su arquitecto, el rabí don Mayr, intercalado entre salmos davídicos y alabanzas a dios, en agradecimiento por la protección recibida. En el muro sur se encuentra la galería de las mujeres.



*O exterior austero contrasta com a sumptuosidade decorativa do interior da sinagoga. O revestimento é feito à base de aplicações de estuque de estilo Mudéjar esculpidas com um primor excepcional. Aqui podemos ver os brasões de Castela e Leão, sob textos que exaltam as figuras do rei Pedro, de Samuel Leví, e do seu arquiteto, o rabino Dom Mayr, intercalados entre salmos davídicos e louvores a Deus, em gratidão pela proteção recebida. Na parede sul encontra-se a galeria das mulheres.*

### ¿Por qué es diferente esta Sinagoga?

#### Porque é esta Sinagoga diferente?



“Primero es una sinagoga mudejar. Las inscripciones hebreas y las inscripciones árabes se van a mezclar con toda tranquilidad. Excede también al tamaño de las sinagogas de toda Europa. Este es un edificio que es un microcosmos. Hay que imaginar qué pensaría un judío al entrar a rezar y observar esta magnificencia. La luz del recinto es muy especial que invade al visitante sumado a la nobleza del propio edificio. El techo está estrellado, alrededor del friso hay elementos que nos recuerda a un jardín así como a la Jerusalén celeste que está entre el cielo y la tierra. Aunque el que ingresa no sepa hebreo o árabe ya el contexto nos hace sentir muy especial la simbología reinante”.

**Santiago Palomero**  
Ex Director del Museo Sefardí

*“Antes de mais, é uma sinagoga mudéjar. As inscrições em hebraico e as inscrições em árabe misturar-se-ão tranquilamente. Também excede o tamanho das sinagogas de toda a Europa. Este é um edifício que é um microcosmo. É preciso imaginar o que pensaríamos ao entrar para rezar e observar esta magnificência. A luz no edifício é muito especial e imiscui-se no visitante, contribuindo também para a nobreza do próprio edifício. O teto é estrelado, ao redor do friso vêm-se elementos que fazem lembrar um jardim, bem como a Jerusalém celestial que está entre o céu e a terra. Embora quem entre não saiba hebraico ou árabe, o contexto já o faz sentir a simbologia dominante muito especial.*

**Santiago Palomero**  
Antigo diretor do Museu Sefardita



<https://youtu.be/6dOKFTWza3s?t=1m50s>

Queremos honrar la memoria del querido Santiago Palomero recordando sus palabras en esta entrevista. Gostaríamos de honrar a memória do nosso amado Santiago Palomero recordando as suas palavras nesta entrevista.



**Más info:** Museo Sefardí  
C/ Samuel Leví, s/n 45002 Toledo.  
Teléfono: +34 925223665  
Web: <http://museosefardi.mcu.es/>  
**Mais informações:** Museu Sefardita  
C/ Samuel Leví, s/n 45002 Toledo.



## 8 Casa de Samuel Leví Abulafia Casa de Samuel Leví Abulafia



La estatua de Samuel Ha-Levi Abulafia, en el paseo del Tránsito, rinde homenaje a este gran personaje toledano al que se debe la construcción de la sinagoga del Tránsito. Detrás de la estatua, frente a la sinagoga, se levanta el gran conjunto arquitectónico de la casa palacio de Samuel Ha-Levi. Una parte está destinada hoy en día a acoger el Museo del Greco.

*A estátua de Samuel Ha-Levi Abulafia, no Paseo del Tránsito, presta homenagem a este grande personagem de Toledo a quem devemos a construção da sinagoga del Tránsito. Atrás da estátua, em frente à sinagoga, encontra-se o grande conjunto arquitetónico da casa palácio de Samuel Ha-Levi. Uma parte dela está hoje destinada a acolher o Museu El Greco.*

## Barrio de Santo Tomé Bairro de Santo Tomé

Este era uno de los mejores barrios de la judería. Comprendía la calle de Santo Tomé, la plaza del Conde y la primera parte de las calles de Alamillos y San Juan de Dios. Documentos del siglo XV mencionan la puerta mayor de la judería en este barrio, hoy señalado por carteles como el que acompaña estas líneas.

*Este foi um dos melhores bairros da judiaria. Abrangia a rua de Santo Tomé, a praça del Conde e a primeira parte das ruas de Alamillos e San Juan de Dios. Documentos do século XV mencionam a porta maior da judiaria neste bairro, hoje marcado por sinalização como a que acompanha estas linhas.*



## 9 Museo del Greco Museu El Greco

La colección reúne obras del Greco, de la que destacan un magnífico "apostolado" y la "Vista y plano de Toledo". El edificio fue levantado a principios del siglo XX aprovechando uno anterior del siglo XVI y un palacio renacentista para reunir, en un mismo espacio, la obra dispersa del artista. El Marqués de la Vega-Inclán, fue quien adquirió estos edificios y los complementó con muebles y enseres del siglo XVI. El museo se inauguró en 1912.

*A coleção reúne obras de El Greco, das quais se destaca um magnífico "Apostolado" e a "Vista y plano de Toledo". O edifício foi erguido no início do século XX, aproveitando um anterior do início do século XVI e um palácio renascentista para reunir, no mesmo espaço, a obra dispersa do artista. O Marquês de la Vega-Inclán adquiriu estes edifícios e complementou-os com mobiliário e equipamentos do século XVI. O museu foi inaugurado em 1912.*



**Vista y plano de Toledo. Obra del Greco.**  
*Vista e planta de Toledo. Trabalho de El Greco.*

**i** **Más info:** Dirección: Paseo del Tránsito, s/n. - 45002. Toledo  
Web: [www.museodelgreco.mcu.es](http://www.museodelgreco.mcu.es)

**Mais informações:** Morada: Paseo del Tránsito / n. - 45002. Toledo

## 10 Barrio de Santo Tomé Bairro de Santo Tomé



Tras la visita al Museo del Greco es recomendable volver los pasos atrás hacia la calle de Samuel Levi, atravesar el estrecho pasadizo que nos llevará hasta la Travesía de la Judería. Girando a la derecha por la calle San Juan de Dios y después por la Travesía del Conde ascenderemos hasta llegar al corazón del área comercial de la judería: la calle de Santo Tomé y el barrio que la rodea del mismo nombre. En el camino encontraremos establecimientos que ofrecen suvenires, artesanías típicas y las clásicas tiendas de espadas, típicas de la tradición toledana. En este contexto se ubica la Iglesia de Santo Tomé donde se expone el mítico cuadro del Greco: Entierro del Señor de Orgaz.

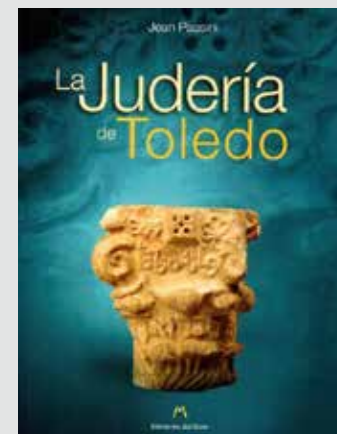
*Após a visita ao Museu El Greco, é aconselhável recuar até à rua de Samuel Levi, atravessar a estreita passagem que nos levará até à Travessa da Judería. Curvando à direita pela rua San Juan de Dios e depois pela Travessa del Conde, subiremos até chegar ao coração da zona comercial da judiaria: a rua de Santo Tomé e o bairro do mesmo nome que a rodeia. Pelo caminho encontraremos lojas que oferecem lembranças, artesanato típico e as clássicas lojas de espadas, típicas da tradição de Toledo. Neste contexto situa-se a Igreja de Santo Tomé onde está exposta a pintura mítica de El Greco: Entierro do Senhor de Orgaz.*

## Diez sinagogas Dez sinagogas



Jean Passini es un investigador francés cuya labor en el campo de la arqueología urbana toledana, durante más de catorce años, han dado como resultado la localización de al menos cinco de las diez sinagogas que se mencionan en varios documentos, así como en un poema reflejado en el propio libro del autor: La Judería de Toledo.

*Jean Passini é um investigador francês cujo trabalho no campo da arqueologia urbana em Toledo, ao longo de mais de catorze anos, resultou na localização de pelo menos cinco das dez sinagogas mencionadas em vários documentos, bem como num poema reflexivo no próprio livro do autor: La Judería de Toledo (A Judiaria de Toledo).*



<https://youtu.be/ow-rt0-Wmdk>

La filóloga Carmen Gómez experta en la historia de los judíos de Toledo y guía oficial de la ciudad comparte con nosotros algunos detalles de la vida cotidiana de los judíos toledanos.

*A filóloga Carmen Gómez, especialista na história dos judeus de Toledo e guia oficial da cidade, partilha conosco alguns detalhes da vida cotidiana dos judeus de Toledo.*



## Pistas en la judería

### Pistas na judiaria



Tras su recorrido por el barrio de la judería de Toledo notará que las señalizaciones colocadas por el ayuntamiento no dejan lugar a dudas del entorno en el que se encuentra. Aquí y allá verá pequeñas baldosas con el icono de la Red de Juderías, la palabra vida escrita en hebreo (Jai) o la menorá. Sumado a esto por la noche se iluminan las calles con señales que indican bellamente el emplazamiento hebreo.



Após a sua visita à judiaria de Toledo, notará que a sinalização colocada pelo Município não deixa dúvidas quanto ao local onde se encontra. Aqui e ali verá pequenos azulejos com o ícone da Rede de Judiarias de Espanha, a palavra "vida" escrita em hebraico (Jai) ou a menorá. Além disso, à noite, as ruas são iluminadas com sinalização que indica maravilhosamente a localização do perímetro hebraico.



## Detectives de la historia:

### Un hallazgo sorprendente Uma descoberta surpreendente

En el 2006 unas excavaciones en del número 3 de la Travesía de los Caños de Oro sacaron a la luz este fragmento de Sefer Torá de finales del siglo XV. Estaba oculto en el interior de un nicho tras una de las mochetas de un arco de herradura tapiado de lo que debió ser una casa de la judería. Tal ocultamiento se atribuye al miedo a la Inquisición, aunque no se descarta que refleje la práctica judía de enterrar el texto sagrado una vez que el documento es inservible. El fragmento se encuentra actualmente en los fondos del Museo de Santa Cruz de Toledo.



Em 2006, escavações no número 3 da Travessa de los Caños de Oro trouxeram à luz este fragmento de uma Sefer Torá do final do século XV. Estava oculta no interior de um nicho atrás de uma das mochetas de um arco em ferradura murado, do que deve ter sido uma casa da judiaria. Tal ocultação é atribuída ao medo da Inquisição, embora não se exclua que reflita a prática judaica de enterrar o texto sagrado quando o documento é inutilizável. O fragmento encontra-se agora nas coleções do Museu de Santa Cruz em Toledo.

## Leyendas de Toledo

### Lendas de Toledo



### La Leyenda del Pozo Amargo

#### A Lenda do Poço Amargo (Poço Amargo)

La leyenda es otra de las fábulas anónimas que cuenta con mayor fervor popular entre los toledanos, aunque no deja nada favorecido a los representantes hebreos. La historia relata los amores entre un cristiano, Fernando y su amada judía, Raquel. El potentado padre judío descubre que la niña de sus ojos se ha enamorado de un hombre al que considera indigno de su preciada hija. Una noche los criados del padre de Raquel asesinan al joven cuando se dirige a la diaria cita nocturna en el jardín de su casa.

Tras la muerte de Fernando, Raquel atormentada y al borde de la locura por el dolor, acude a todas las noches a la cita imaginaria con su amado junto al pozo. Allí vierte sus lágrimas hasta que un día las aguas se vuelven amargas. Una noche, en su desvarío, es atraída por la imagen de Fernando que cree ver reflejada en el fondo de aquél, y se lanza a su fondo, perdiendo así su vida y abrazando en su final la imagen de su amado.



La leyenda dio nombre a la calle "Pozo Amargo", próxima a la Plaza del Ayuntamiento, donde todavía conserva el solitario brocal.

A lenda deu o seu nome à rua "Pozo Amargo", próxima da Praça del Ayuntamiento, onde ainda se conserva o solitário brocal.

Esta lenda é outra das fábulas anónimas de maior fervor popular entre o povo de Toledo, ainda que não deixe nada favorecidos os representantes hebreus. A

história relata os amores entre um cristão, Fernando, e a sua amada judia, Raquel. O poderoso pai judeu descobre que a menina dos seus olhos apaixonou-se por um homem que ele considera indigno da sua preciosa filha. Uma noite, os criados do pai de Raquel assassinam o jovem a caminho do seu encontro noturno diário, no jardim da sua casa. Após a morte de Fernando, Raquel, atormentada e à beira da loucura pela dor, vai todas as noites ao encontro imaginário com o seu amado junto ao poço. Ali verte as suas lágrimas até que um dia as águas se tornam amargas. Uma noite, no seu desvario, é atraída pela imagem de Fernando que acredita ver refletida no fundo do poço, e atira-se às suas profundezas, perdendo a sua vida e abraçando a imagem do seu amado no final.

### El pozo amargo O poço amargo



ANA ALCAIDE - EL POZO AMARGO (MUSICAL)

[https://youtu.be/lfyRyD0\\_5Wk](https://youtu.be/lfyRyD0_5Wk)

Mira el video musical de Ana Alcaide  
Veja o video musical de Ana Alcaide

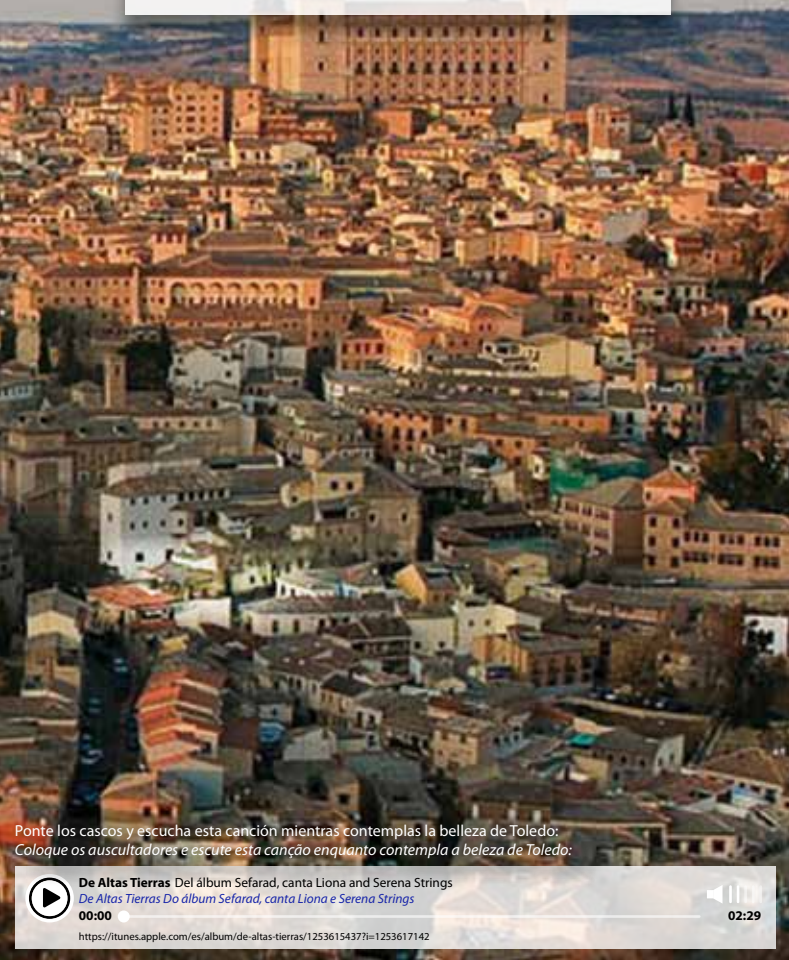
## Paisaje inolvidable

### Paisagem inesquecível

Desde la amplia terraza del el Parador de Toledo puedes contemplar la espectacular vista de Toledo en todo su esplendor. Al atardecer la magia se apodera del casco históricos y al llegar la noche los susurros de antiguos habitantes entonan dulces canciones de cuna en ladino.

*Do amplo terraço do Parador de Toledo pode contemplar a vista espetacular de Toledo em todo o seu esplendor. Ao entardecer a magia toma conta do bairro histórico e ao cair da noite os sussurros de antigos habitantes entoam doces canções de embalar em Ladino.*

canohistoria.com



Ponte los cascos y escucha esta canción mientras contemplas la belleza de Toledo:  
Coloque os auscultadores e escute esta canção enquanto contempla a beleza de Toledo:



**De Altas Tierras** Del álbum Sefarad, canta Liona and Serena Strings  
De Altas Tierras Do álbum Sefarad, canta Liona e Serena Strings

00:00





02:29

<https://itunes.apple.com/es/album/de-altas-tierras/1253615437?i=1253617142>

## Recetas de la abuela Sefardí

Receitas da avó sefardita

### Massá de Azúcar

-  **1 huevo**  
ovo
-  **1 tacita de café llena de aceite**  
chávena de café cheia de óleo
-  **1 cucharadita de Royal\***  
colher de chá de fermento Royal\*
-  **Lo que necesite de harina**  
que necessite de farinha

\* Royal (N.de.A): En Uruguay se llama royal al polvo de hornear.

\* Royal: No Uruguai, o fermento em pó é chamado royal.

### Preparación / Preparação

Mezclar todo y hacer una masa.  
Pasarle un huevo por arriba.

*Misturar tudo e fazer uma massa.  
Passar um ovo por cima.*

### Galletitas / Bolachitas

Esta masa sirve para hacer galletitas y otros bizcochos. A los niños se les puede hacer con formas y pasarlos por confites de colores.

Esta es la base, si se quiere más cantidad se toma la medida 2 o 3 veces.

*Esta massa pode ser utilizada para fazer bolachas e outros bolos. As crianças podem fazê-las em formas e passá-la por granulados coloridos.*

*Esta é a base, se se quiser mais quantidade, toma-se a medida 2 ou 3 vezes.*

## Cafés alegres

Para los sefardíes comer algo dulce siempre es motivo de alegría en familia

Estas son recetas de una abuelita sefardí, Doña Juana Amelia Nachajón, nacida en Grecia y que emigró a Uruguay a principios del siglo XX con su familia. Han sido rescatadas por la autora de la presente guía. Aquí se transcribe respetando exactamente la receta original.

*Estas são receitas de uma avó sefardita, Dona Juana Amelia Nachajón, que nasceu na Grécia e emigrou para o Uruguai no início do século XX com a sua família. Foram resgatadas pela autora deste guia. Aqui são transcritas de acordo com a receita original.*



## Glosario

### Glossário

**Aljama:** Institución propia de los reinos hispánicos medievales que se encargaba del gobierno y la administración interna de la comunidad judía.

**Artesonado:** Maderas o vigas situadas en las techumbres entre cuyos huecos se cubrían de adornos. Generalmente este nombre se refiere a toda techumbre con decoración de madera.

**Cenefa:** Elemento decorativo largo y estrecho que se coloca en una pared rodeando su perímetro o como marco de otros elementos decorativos.

**Colación:** O collación, barrio que tiene de cabecera una parroquia.

**Converso:** Judío convertido, bautizado, al cristianismo.

**Díezmo:** Impuesto del diez por ciento Décima parte de los haberes usualmente referidos a la producción agrícola o al comercio que se pagaban al rey, al señor o a la Iglesia.

**Diáspora:** Dispersión. Palabra de origen griego, que quiere decir 'exilio' y con la que se designa la dispersión del pueblo judío por todo el mundo.

**Judería:** Denominación tradicional del barrio judío o de la parte de una ciudad en la que se concentraban las viviendas de los judíos. En algunos casos estaba determinada por ley como lugar exclusivo de residencia de los miembros de esa comunidad. Por extensión, este término se aplica a cualquier zona habitada notoriamente por familias de cultura judía.

**Menorá, I. heb:** Candelabro o lámpara de aceite de siete brazos, uno de los elementos rituales del judaísmo y asimismo uno de sus símbolos más antiguos; representaría los arbustos en llamas que vio Moisés en el Monte Sinaí (Éxodo, 25).

**Mudéjar:** Musulmanes que permanecieron viviendo en territorio conquistado por los cristianos. Se les permitió seguir practicando la religión islámica, utilizar su lengua y mantener sus costumbres.

**Penitenciado:** Castigado por el antiguo Tribunal eclesiástico de la Inquisición.

**Sefardita o sefardi:** judío de origen hispánico que vivió en península antes de la expulsión de 1492.

**Sinagoga:** Lugar de fieles judíos y el lugar de culto y estudios.

**Talmud, I. heb:** Ley oral; recoge las discusiones rabínicas sobre las leyes, costumbres.

**Torá, I. heb:** Texto de los cinco primeros libros de la Biblia.

**Yad, I. heb:** Lit. Mano. Puntero que sirve para seguir el texto sin tocar el rollo de la Torá.

**Yesería:** Obra o decoración hecha grabando o tallando formas sobre una superficie de yeso.

**Yeshivá, I. heb:** Centro de estudios de la Torá y del Talmud generalmente dirigida a los hombres.

**Aljama:** Instituição dos reinos hispânicos medievais que era responsável pelo governo e administração interna da comunidade judaica.

**Teto acaixotado:** Madeiras ou vigas localizadas nos tetos entre cujas aberturas eram cobertas com decorações. Geralmente, este nome refere-se a todos os tetos com decoração de madeira.

**Sanefa:** Elemento decorativo longo e estreito que é colocado numa parede à volta do seu perímetro ou como moldura para outros elementos decorativos.

**Colação:** Um bairro ao qual foi concedido um benefício eclesiástico.

**Convertido:** Judeu convertido ao cristianismo, batizado.

**Dízimo:** Imposto de dez por cento. Décima parte dos bens normalmente relacionados com a produção ou comércio agrícola que era paga ao rei, ao senhor ou à Igreja.

**Diáspora:** Dispersão. Uma palavra de origem grega, que significa "exílio", que se refere à dispersão do povo judeu por todo o mundo.

**Judaria:** O nome tradicional para o bairro judeu ou a parte de uma cidade em que se concentravam as habitações judaicas. Em alguns casos foi determinado por lei como o local de residência exclusivo dos membros dessa comunidade. Por extensão, este termo é aplicado a qualquer área notoriamente habitada por famílias de cultura judaica.

**Menorá, I. heb:** Candelabro de sete ramos ou lâmpada de petróleo, um dos elementos rituais do judaísmo e também um dos seus símbolos mais antigos; representaria os arbustos ardentes vistos por Moisés no Monte Sinaí (Exodus, 25).

**Mudéjar:** Muçulmanos que permaneceram a viver em território conquistado pelos cristãos. Foram autorizados a continuar a praticar a religião islâmica, a usar a sua língua e a manter os seus costumes.

**Penitenciado:** Punido pelo antigo tribunal eclesiástico da Inquisição.

**Sefarditas ou sefardis:** Judeus de origem hispânica que viviam na península antes da expulsão de 1492.

**Sinagoga:** Lugar de culto judaico e o lugar de adoração e estudo.

**Talmude, I. heb:** Direito oral; recolhe discussões rabínicas das leis, costumes.

**Torá, I. heb:** Texto dos primeiros cinco livros da Bíblia.

**Iad, I. heb:** Mão iluminada. Punteiro utilizado para seguir o texto sem tocar no pergaminho da Torá.

**Estucagem:** Trabalho ou decoração feito por gravura ou entalhe de formas numa superfície de gesso.

**Yeshivá, I. heb:** Centro de Estudos da Torá e do Talmude geralmente dirigido aos homens.



CAMINOS DE  
SEFARAD  
RED DE JUDERÍAS DE ESPAÑA